La incorporación de la literatura en las clases de ELE

Paula Letelier
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

1. Introducción

Este artículo pretende mostrar cómo la incorporación de los textos literarios en las clases de español como lengua extranjera es una tarea que aporta múltiples beneficios a nuestras clases. Los textos literarios nos entregan una variedad de oportunidades para acrecentar las destrezas lingüísticas esenciales en la adquisición de la lengua. Además, nos brinda la posibilidad de avanzar junto a nuestros estudiantes en el conocimiento de la historia y la cultura de los países que utilizan el español como su lengua materna. Igualmente nos permite apreciar estéticamente un texto y desarrollar la creatividad en el aula.

Para justificar este punto de vista, primero se expondrán las razones por las cuales la literatura contribuye positivamente al desarrollo de vocabulario, gramática, comprensión de ideas y expresión de sentimientos. La literatura es una manera de comunicación entre un autor y un lector, con una especial atención en la elección de las palabras y su organización en el texto, por esta razón permite que su lectura estimule una serie de actividades motivadoras para el aprendizaje del español.

En segundo lugar, se presentará una unidad pedagógica centrada en el poema *Gracias a la vida* de Violeta Parra. El análisis de este texto se realizó con un grupo de estudiantes de tercer año de la carrera de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, estudiantes que pertenecen a una clase de estudios avanzados cuyo nivel es B1. Se muestran las actividades realizadas que promovieron el trabajo colaborativo, la práctica de vocabulario y la expresión de ideas de los estudiantes.

2. La literatura en la clase de ELE

Incluir textos literarios en las clases de ELE ha tenido muchos detractores a lo largo del tiempo, pues muchos consideran que el lenguaje literario es muy difícil para un lector que está aprendiendo un idioma, no solamente por el vocabulario, sino que al ser un texto creativo la imagen del mundo que representa puede ser complicada de entender.

Desde otro punto de vista, durante mucho tiempo la literatura fue utilizada por quienes practicaban el método basado en la traducción y la enseñanza de la gramática, el texto era básicamente usado como ejemplos de usos gramaticales (Duff y Maley 1990). El centro de este método de enseñanza era estudiar las reglas gramaticales, por eso no se dedicaba tiempo al análisis de las ideas expresadas en el texto, ni a cometarios que pudieran generar su lectura. Esta forma tradicional fue considerada antigua y que

no correspondía a las necesidades reales de los estudiantes, por esta razón no solamente se abandonó la forma de enseñanza sino que también a los textos literarios. Como consecuencia de esta nueva concepción de la enseñanza de la lengua, se puede ver que los manuales para el aprendizaje de ELE limitan el empleo de textos literarios (Martín Peris 2000). Entre los años 1980 y 1994 la literatura se incluye como un apartado extra que no tiene relación directa con el tema central del capítulo. Generalmente se inserta un fragmento con preguntas de comprensión para ejercitar la lectura o en otros casos se incluye algún cuento corto o poema al final que puede ser utilizado o no de acuerdo al tiempo del profesor.

Por suerte esta maldición ha ido pasando y ahora se ha vuelto a considerar la necesidad de presentar textos literarios a los estudiantes. Para esta revaloración ha ayudado que muchos teóricos han mirado la literatura desde una nueva perspectiva. Ante la dificultad de su uso por ser un lenguaje muy difícil, actualmente se piensa que es una muestra genuina que acerca a los estudiantes a diferentes estilos y tipos de lenguaje.

El Marco Común Europeo también ha ayudado a la reinstalación de la literatura en la clase de ELE, pues dentro de sus postulados reconoce que los textos literarios contribuyen al desarrollo de la competencia pragmática y de la competencia discursiva. Además, la literatura, de acuerdo con el Marco, ayuda a generar "hablantes instrumentales", "agentes sociales" y "mediadores interculturales". El Marco hace hincapié en el aspecto cultural y sociocultural de la literatura, pero no deja de lado sus posibilidades para favorecer la práctica lingüística.

En los textos hay un componente comunicativo social (Sanz y Fernández 1997), que ayudaría a mostrar diferentes momentos en que usamos nuestra lengua y como debemos adecuar los registros lingüísticos a cada situación. También debemos considerar que la literatura es una expresión de la forma de vida de las sociedades en las cuales se origina. (Letelier 2009), por los cual en los textos literarios se reflejan costumbres, creencias, ideales, pensamientos y miedos de los sujetos que los crean. Se convierte así en un instrumento real de conocimiento social de una comunidad.

Quizás el argumento más significativo sea que la literatura es una expresión universal de sentimientos, cercana a todo ser humano. Las ideas que se expresan en un texto literario son básicamente amor, desamor, soledad, incomunicación, sensaciones que todos los lectores hemos sentido y que pueden provocar en los estudiantes la motivación para expresar sus propias experiencias, generando un compromiso mayor con el idioma que está aprendiendo. Esta interacción de experiencias personales provoca además una mayor cercanía entre los estudiantes y el profesor, pues la clase se convierte en un espacio donde se pueden expresar libremente los sentimientos y opiniones. Un espacio activo e independiente, donde no hay miedo de equivocarse en la gramática o de encontrar las palabras adecuadas.

Todo texto literario nos ofrece la oportunidad de integrar las destrezas lingüísticas fundamentales para la adquisición de una lengua:

- Comprensión lectora, la interpretación del texto nos llevará a buscar sus ideas centrales y secundarias.

- Expresión escrita, normalmente las actividades de post lectura facilitan las actividades de escritura, que ayudan a acrecentar el vocabulario y desarrollar el conocimiento sintáctico (Brumfit y Carter 1986). Al acercarse a un texto auténtico los estudiantes tienen ejemplos correctos para crear sus propias redacciones.

- Expresión oral, el análisis del texto se debe realizar de una manera colaborativa, confrontado las ideas con sus compañeros y compañeras, discutiendo las mejores interpretaciones y llegando a un acuerdo.

- Comprensión oral, muchas veces recurrimos a escuchar el texto, ya sea la musicalización de una poesía, la grabación de un cuento o la visualización de una escena dramática. En todos estos casos, el texto será una herramienta útil para ejercitar la comprensión auditiva.

3. Poesía en la clase de ELE

Al decidir el texto literario adecuado para la clase de ELE, se debe tener en cuenta una serie de características que favorezcan el real objetivo de una clase de lengua (Acquaroni 2007). La elección del texto debe ser cuidadosa para evitar dificultades de comprensión innecesarias y para no renunciar al texto literario como tal. Un criterio de selección puede ser considerar los temas que los estudiantes están desarrollando en la clase, de este modo el texto se presenta como un material auténtico que potencia las destrezas de los estudiantes.

La unidad que se presenta en este artículo se desarrolla en torno a una poesía, elección difícil por cuanto requiere de un mayor conocimiento de los lectores-estudiantes, pero significa en desafío para todos los integrantes de la clase, incluyendo para quien enseña.

Una de la razones importantes para decidir trabajar con un texto lírico fue su naturaleza polisémica, permite interpretar, deducir significados, ver las palabras en contextos inesperados, descubrir que las palabras pueden entregarnos múltiples sentidos.

La poesía presenta temas universales con la capacidad de expresar de decir algo diferente a cada lector que se acerque a ella (Acquaroni 2007). Es un lugar desde donde se pueden reconocer las cercanías o diferencias de los seres humanos que favorecen el concepto de interculturalidad, visto como un diálogo entre culturas sin pretender normar, sino que por el contrario, enriquecer las diversas miradas. Este aspecto es muy motivador para los estudiantes se expresen en forma libre y crítica. Ir sacando los estereotipos desde el acercamiento al arte y la cultura.

Por último, la lectura de poesía estimula la originalidad, pues a partir del texto analizado se generan muchas oportunidades de recrearlo con sus propias palabras, sentimientos, musicalidad lo que enriquece el ambiente de la clase.

4. Una unidad de poesía en la clase de ELE

Para presentar una unidad de poesía en la clase de ELE, primero se debe considerar cuidadosamente el diseño de las actividades (Silva y Letelier 2010). Al planear las diferentes tareas es necesario mantener un equilibrio entre las instrucciones claras que guíen a los estudiantes para analizar el texto y el desafío que debe llevar a descubrir por sí mismos los aspectos más relevantes presentados en el texto. Las actividades deben ser pensadas en una secuencia desde lo más fácil a lo más difícil para que los estudiantes tomen confianza en sus conocimientos, pero que a la vez los motive a seguir realizando un trabajo independiente y colaborativo con su equipo.

La unidad didáctica que se presentará a continuación se llevó a cabo en un curso de tercer año del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai, en un grupo de 18 estudiantes pertenecientes a un programa de clases intensivas. Para ingresar en este programa deben aprobar un proceso de selección con exámenes de gramática y comprensión de lectura. El objetivo es prepararlos para asistir a diferentes universidades en España y Latinoamérica, donde participarán en clases regulares, por lo tanto, es necesario que puedan entender e interactuar con fluidez.

Los objetivos de la unidad deben responder a las diversas exigencias del curso, que son una combinación de objetivos propios de una clase de ELE y otros más específicos. Como por ejemplo:

- Acrecentar el léxico. Los estudiantes se enfrentarán a una serie de palabras conocidas y desconocidas, se quiere que logren captar el significado gracias al contexto en que se encuentran para que puedan realizar una lectura global.

- Conocer expresiones artísticas del mundo hispanoamericano.

- Valorar el texto como una creación universal que presenta sentimientos relevantes para todo ser humano.

- Generar discusiones sobre el tema propuesto en el texto, para valorarlo desde una perspectiva crítica.

- Favorecer la escritura creativa y la expresión de sus sentimientos.

Para el desarrollo de esta unidad se eligió el poema *Gracias a la Vida* de Violeta Parra. La selección fue realizada teniendo en cuenta un principio de universalidad e interculturalidad (Acquaroni 2007). El texto refleja pensamientos o sentimientos universales lo que permite un contraste intercultural entre las creencias de los hablantes de español y los estudiantes extranjeros. Esta poesía presenta varios de los temas sobre los cuales gira la literatura universal como los son la vida, el amor y la memoria. Estos ofrecen la posibilidad de contrastar las diferentes visiones de mundo y partir desde una base conocida que pueda ser enriquecida gracias a la discusión en la clase.

Otro motivo importante fue el presentar a los estudiantes una artista chilena multifacética pues fue poeta, cantante y creadora visual como lo es Violeta Parra a quien este año 2017 se le rinde homenaje por cumplirse el centenario de su nacimiento. Dentro de su basta obra, *Gracias a la Vida*, es un texto positivo, cercano a las vivencias de todos, iluminador de nuestros propios sentimientos y con un vocabulario accesible para los estudiantes.

El texto fue trabajado desde una secuencia didáctica, dividida en tres etapas denominadas como:

- Etapa de contextualización.
- Etapa de descubrimiento y comprensión.
- Etapa de expansión.

Gracias a la vida
Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros que cuando los abro
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario
Con él las palabras que pienso y declaro
Madre amigo hermano y luz alumbrando,
La ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados
Con ellos anduve ciudades y charcos,
Playas y desiertos montañas y llanos
Y la casa tuya, tu calle y tu patio.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón que agita su marco
Cuando miro el fruto del cerebro humano,
Cuando miro al bueno tan lejos del malo,
Cuando miro al fondo de tus ojos claros.

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto,
Así yo distingo dicha de quebranto
Los dos materiales que forman mi canto
Y el canto de ustedes que es el mismo canto
Y el canto de todos que es mi propio canto.

4.1. Actividades de contextualización

Como actividad previa a la lectura los estudiantes investigaron sobre la vida de Violeta Parra, se les entregó una serie de años y en grupos debían completar la información para luego confrontarla con los otros equipos. Los años propuestos fueron:

- 1917 (Nacimiento)
- 1931 (Viaje a Santiago de Chile)
- 1937 (Inicio de su carrera artística)
- 1954 (Recibe un premio como folclorista)
- 1964 (Exposición en el Museo de Artes Decorativas del Louvre)
- 1967 (Muerte)

Estas fueron las fechas propuestas, al poner en común los datos averiguados por los estudiantes surgieron muchos otros años importantes, de esta manera pudieron darse cuenta de la importancia de esta mujer creadora que fue una revolucionaria en su tiempo, que logró valorizar y dar luz la cultura popular del campo chileno. Finalmente vimos un power point con imágenes de Violeta Parra donde ellos explicaron que momento de su vida representaba cada fotografía.

4.2. Actividades de descubrimiento y comprensión

La lectura y audición del texto fue acompañada de una serie actividades determinadas para conseguir los objetivos de la unidad. En una primera etapa se buscaba el acrecentar el vocabulario y reforzar algunos contenidos gramaticales fundamentales que suelen generar dudas y equivocaciones en los estudiantes.

Por ejemplo:

Busca en el texto palabras relacionadas con:

Familia	Partes del cuerpo	Geografía
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Escribe el artículo que corresponde a cada palabra:

_____ cielo	_____ hombre	_____ abecedario
_____ madre	_____ luz	_____ alma
_____ ciudades	_____ calle	_____ risa

Un segundo grupo de actividades buscaba la comprensión del texto, para ello se les entregaron una serie de conceptos relacionados con el tema central y ellos debían relacionar con algún verso del poema. Las palabras fueron : vida, familia, amor, cansancio, alegría.

Vida:	Gracias a la vida que me ha dado tanto.
Familia:	Madre amigo hermano y luz alumbrando.
Amor:	La ruta del alma del que estoy amando. Y en las multitudes el hombre que yo amo.
Cansancio:	Me ha dado la marcha de mis pies cansados.
Alegría:	Me ha dado la risa y me ha dado el llanto.

Para generar la conversación y la expresión de sus propias ideas, se les formularon dos preguntas de respuesta libre que buscaban la discusión y el desarrollo de la destreza oral.

Las preguntas fueron:

- ¿Qué razones hay para dar gracias a la vida en la canción?

- ¿Estás de acuerdo o no?

Algunas de las respuestas fueron:

"Ella notó su tiempo de la muerte, por eso escribió la canción para agradecer a todos".
"Estamos de acuerdo un poco, pero su visión de mundo es genial".

"Porque venció las dificultades y ha tenido éxito, por eso agradeció a la vida".
"Estamos de acuerdo, a los japoneses nos gusta agradecer".

"Porque no podemos vivir solos y nos relacionamos con todos. Por ejemplo hay mucha naturaleza y convivimos".
"Estoy de acuerdo porque hay que dar gracias por todo, agradecer es importante".

"Ama todas las cosa que hay en los alrededores".
"Creo que necesitas agradecer".

4.3. Actividades de expansión

La última etapa buscaba la creación de nuevos textos por parte de los estudiantes con sus propias formas de agradecer a la vida.

Algunas de sus estrofas fueron:

"Gracias a la vida que puedo hacer cosas que me gusta
Eso es gracias por mi familia, mis amigos y las personas al lado de mí.
Por eso agradezco a las personas que encuentro en la vida".

"Gracias a la vida que puedes
compartir amor, feliz y
risa con mis amores.

Gracias a la vida
Que me ha dado horas que
Puedo pensar algo".

"Gracias a la vida que encuentro todo.
El encuentro es necesario.
Viajar puede hacer el encuentro.
La vida es viajar".
"Gracias a la vida que puedo
encontrar varias personas,
Estoy feliz porque tengo familia, amigos y profesores
que me enseñan todo".

"Gracias a la vida que me dado tanto
porque he podido crecer y he llegado hasta aquí.
No tengo nada que arrepentirme.
Conocí muchas personas en el mundo.
Todos son amables, estoy feliz.
No tengo nada que arrepentirme".

"Gracias a la vida porque vengo al mundo.
Mi padre, mi madre, mi abuelo y abuela y mis antepasados
Se encontraron
¡Por eso estoy aquí!
Gracias a la vida porque pude crecer en Wakayama
Puedo conocer muchas cosas,
Por ejemplo, la naturaleza y el amor de las personas".

"Gracias a la vida porque nos ha dado la tecnología
Me ha dado el móvil, con él hago cualquier cosa".

La implementación de estas actividades se realizaron en tres clases de 90 minutos, el ambiente siempre fue de colaboración entre todos incluyendo la profesora que fue participando con todos los grupos. Hubo también mucho respeto por las opiniones de cada uno, los estudiantes se comunicaron entre sí mostrando sus impresiones y sentimientos sobre el texto y sobre su vida. A su vez, ellos fueron buscando las formas para resolver sus problemas de vocabulario o de comprensión de todo el texto, esa capacidad de autonomía les entregó mayor confianza y una positiva sensación de recompensa por el logro de los desafíos planteados.

5. Conclusión

En el presente artículo se ha tratado de demostrar la riqueza y profundidad que puede aportar el incluir la literatura en la clase de ELE. El diseño de las actividades propuestas giran en torno al texto lírico, pero buscan desarrollar las destrezas lingüísticas fundamentales para la adquisición de una lengua.

El texto lírico usado en la unidad fue abordado de una manera paulatina desde la complejidad del vocabulario hasta los temas presentados, esta gradualidad permitió que los estudiantes perdieran el miedo a enfrentarse a un texto auténtico y ganaran confianza para realizar todas las actividades.

El diseño de la unidad fue configurado siguiendo los objetivos iniciales. La etapa de contextualización sirvió para presentar a la autora del texto y el momento histórico en el vivió. La etapa de descubrimiento y comprensión favorecieron el acercamiento al léxico y el recuerdo de elementos gramaticales de frecuente equivocación. La comprensión del tema central fue realizado con actividades que facilitaron la comunicación oral y el trabajo colaborativo. Por último la etapa de expansión, permitió el desarrollo de la escritura creativa en la clase.

Incluir de un texto literario permitió integrar de una forma integradora los diferentes elementos que conviven en la clase de ELE, el lenguaje, la gramática, la comunicación de ideas , la cultura de los hablantes del español y la interculturalidad vista como la mirada unificadora de lo propio y lo diferente.

Finalmente, es destacable que en todo el proceso los estudiantes fueron protagonistas de su aprendizaje y se sintieron comprometidos con el desarrollo de la unidad.

Referencias Bibliográficas

ACQUARONI, R. (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de español como LE/L2,* Madrid: Santillana Educación S.L.

BRUMFIT, C. J. y RONALD, A. C. (1986): *Literature and Language Teaching,* Oxford: Oxford University Press.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

DUFF, A. y MALEY, A. (1990): *Literature*. Oxford: Oxford University Press.

LETELIER, P. (2009): "La enseñanza de la literatura en cursos avanzados de ELE". Agustín Vera Luján e Inmaculada Martínez (eds.) *El Español en contextos Específicos*: *Enseñanza e investigación. XX Congreso de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. (Comillas 23-26 de septiembre 2009), Comillas: Fundación Comillas, 1145-1157.

MARTÍN PREIS, E. (2000): *"Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera*". http://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/8128

PARRA, V. *Décimas, canciones y cartas*. http://www.archivochile.com/Cultura_Arte_Educacion/vp/d/vpde0023.pdf

SANZ, M. y FERNÁNDEZ, C. (1997): *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.

SILVA, C. y LETELIER, P. (2010): "Literatura en la clase de ELE: contenido y recurso". *Jalt 2009 Conference Proceedings*, 798-808.